



DET KONGELIGE
FINANSDEPARTEMENT

Prop. 29 S

(2009–2010)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

*Tilråding fra Finansdepartementet av 30. oktober 2009,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Stoltenberg II)*

1 Innledning

Den 18. mai 2009 ble det i København undertegnet en overenskomst om utveksling opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene. Samtykke til undertegning ble gitt ved kongelig resolusjon 8. mai 2009. Overenskomsten ble på vegne av Norge undertegnet av ambassadør Jørg Willy Bronebakk og på vegne av De britiske jomfruøyene av Deputy Premier and Minister of Health and Social Development Ms. Danica Penn. Det ble også undertegnet overenskomster om skattlegging av fysiske personers inntekter, om foretaks inntekter fra internasjonal skips- og luftfart og om prosedyrer for gjensidig overenskomst om internprising mellom selskaper med interessefelleskap.

Informasjonsutvekslingsavtalen trer i kraft på den dagen begge stater har gitt hverandre beskjed om at de nødvendige konstitusjonelle skritt er gjennomført for at avtalen kan settes i kraft. Denne avtalen vil deretter få virkning for straffbare skattesaker fra denne dato og for andre saker fra og med det skatteår som begynner på eller etter den

datoen da overenskomsten trer i kraft. Tilleggsoverenskomstene får virkning for det skatteår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderåret som følger etter det året den aktuelle overenskomsten trer i kraft.

Tilleggsoverenskomstene forutsetter at informasjonsutvekslingsavtalen er i kraft og vil automatisk bortfalle dersom denne opphører

2 Generelle bemerkninger

Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling, OECD, vedtok den 9. april 1998 en rekommendasjon om tiltak mot skadelig skattekonkurranse. Tiltaket tok i hovedsak sikte på å avvikle skadelige skatteregimer i medlemslandene, men pekte også på behovet for å treffe omforente mottiltak mot tilsvarende skatteregimer i de såkalte skatteparadisene.

Innen utløpet av 2005 var samtlige skatteregimer i medlemslandene som var definert som skadelige etter de vedtatte kriterier, endret eller under avvikling som forutsatt. I mellomtiden var det gjort

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

henvendelser til samtlige jurisdiksjoner som ble ansett å oppfylle kriteriene for å utgjøre et skatteparadis. Det ble her redegjort for OECDs prosjekt og invitert til dialog. Dersom et definert skatteparadis var villig til å åpne for innsyn og effektiv informasjonsutveksling med OECDs medlemsland, ville det ikke bli oppført på listen over ikke-samarbeidsvillige skatteparadis som ville bli gjenstand for mottiltak.

Alle de 37 jurisdiksjoner som ble definert som skatteparadis har avgitt en slik politisk bindende erklæring om innsyn og informasjonsutveksling til OECDs generalsekretær. I samarbeid med de første 11 av de jurisdiksjoner som avgav slik erklæring har OECD utarbeidet en modellavtale for effektiv informasjonsutveksling i skattesaker, som forplikter avtalepartene til å utveksle alle relevante opplysninger som anses nødvendige om eierskap og transaksjoner, også fra banker, finansinstitusjoner og advokater og andre rådgivere.

For å etablere det juridiske grunnlag for effektiv informasjonsutveksling må det imidlertid inngås bilateral overenskomst bygget på denne modell med hver enkelt jurisdiksjon, de politiske erklæringer er i seg selv ikke nok.

Dette er en tidkrevende prosess, ikke minst fordi det er tale om små land med begrensede administrative ressurser. De større OECD-land som USA, Storbritannia, Frankrike, Tyskland og Nederland har stått fremst i prosessen, og en rekke avtaler er allerede undertegnet.

For å søke å fremskynde prosessen ved gi de nordiske land større tyngde vedtok Nordisk Ministerråd i juni 2006 å etablere et felles nordisk prosjekt for den tekniske gjennomføringen av forhandlinger om slike avtaler. I alle tilfeller skal forhandlingene resultere i utkast til bilaterale avtaler mellom vedkommende jurisdiksjon og hvert av de syv nordiske land, herunder Færøyene og Grønland. Fra norsk side har arbeidet vært ledet av avdelingsdirektør Per Olav Gjesti, Finansdepartementet, som også har ledet styringsgruppen for prosjektet.

En avtale om informasjonsutveksling i skattesaker med De britiske jomfruøyene legges nå fram for Stortinget for samtykke til ikrafttredelse. Etter sin ordlyd avviker utkastet til informasjonsutvekslingsavtale noe fra OECDs modell, men er i stor grad utformet i tråd med den avtalen Norge har inngått med Bermuda og tilsvarende avtaler De britiske jomfruøyene tidligere har framforhandlet med andre OECD-land som Storbritannia og USA. Avvikene er omtalt nedenfor.

I likhet med den avtalepakke som Norge tidligere har inngått med bl.a. Isle of Man, Jersey og

Guernsey er det også utformet tre tilleggsavtaler, om unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personers lønnsinntekter mv., om gjensidig skattefritak for internasjonal skips- og luftfart, samt om gjensidige overenskomstprosedyrer i internprisingssaker. Tilleggsavtalene forutsetter at avtalen om effektiv informasjonsutveksling blir gjennomført, og avtalene vil automatisk bortfalle dersom denne opphører.

Avtalene er inngått på engelsk. Som vedlegg følger de engelske tekstene og norske oversettelser.

3 Bemerkinger til avtalenes enkelte bestemmelser

3.1 Overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker

Artikkel 1 har bestemmelser om overenskomstens *virkeområde*. I likhet med artikkel 26 i OECDs mønsteravtale for skatteavtaler fastslås her plikten til å innhente og utveksle alle opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, iligning, innkreving og inndriving av de skatter overenskomsten omfatter, så vel som rettsforfølging både i sivile saker og i straffesaker.

Artikkel 2 har en bestemmelse som fastslår at en part ikke er forpliktet til å fremskaffe og oversende opplysninger som er utenfor deres jurisdiksjon.

Artikkel 3 inneholder en oppregning av *hvilke skatter* som for tiden omfattes av overenskomsten. Overenskomsten omfatter alle direkte skatter og merverdiavgift.

Artikkel 4 inneholder *definisjoner* av forskjellige ord og uttrykk som forekommer i overenskomsten. Overenskomsten omfatter uttrykkelig norsk kontinentalsokkel. I likhet med våre alminnelige skatteavtaler er det fastslått at avtalen ikke får anvendelse på Svalbard, Jan Mayen og de norske biland. De øvrige definisjonene i artikkel 3 følger stort sett OECD-mønsteret for dobbeltbeskatningsavtaler, men er betydelig mer detaljert enn dette.

Artikkel 5 angir hvilke regler som skal iakttas når en *anmodning* om opplysninger skal utformes. Anmodninger skal kun fremmes dersom egne muligheter til å innhente opplysningene er uttømt, men opplysningene skal innhentes selv om den anmodede part ikke selv har behov for dem.

Etter *punktene 2 og 3* skal den anmodede part benytte alle relevante midler for å innhente opplysningene, om ønskelig i form av vitneforklaringer og bekreftede kopier av originaldokumenter.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tillegsoverenskomster

Punkt 4 forplikter partene til sørge for at de nødvendige fullmakter foreligger til å innhente opplysninger fra banker, finansinstitusjoner, forvaltere mv., og om de formelle og reelle eierforhold i selskaper, stiftelser og trusters mv., samt alle slike ledd i en eierskapskjede. Slike fullmakter foreligger i norsk lovgivning. De britiske jomfruøyene har nylig endret sin lovgivning slik at den ikke er til hinder for at jurisdiksjonen kan oppfylle sine forpliktelser etter overenskomsten. Det framgår også av artikkel 12 at partene skal sette i kraft nødvendig lovgivning for å kunne oppfylle sine forpliktelser etter avtalen der dette er påkrevet.

Punkt 5 angir den type opplysninger som en part ikke er forpliktet til å utveksle etter avtalen. I hovedsak er dette opplysninger som ellers er offentlig tilgjengelige, eller opplysninger som er i tredjepersons besittelse og som ikke direkte gjelder skattyteren.

Punkt 6 gir detaljerte regler for hva en anmodning om opplysninger skal inneholde, og *punkt 7* setter stramme tidsfrister for å sikre hurtig svar på en anmodning om opplysninger

Artikkel 6 åpner adgang for representanter for en parts kompetente myndigheter til å være til stede ved skattundersøkelser i den annen part.

Artikkel 7 gir uttømmende regler for når en part kan avslå en anmodning om opplysninger, og tilsvarende punktene 3-5 i artikkel 26 i OECDs mønsteravtale. Artikkelen fastslår at anmodningen må være i samsvar med overenskomsten og at egne muligheter til å innhente opplysningene må være uttømt, for å sikre mot såkalte "fisketurer". Yrkesmessig taushetsplikt er sikret i punkt 3. Dette medfører at konfidensiell kommunikasjon mellom en advokat og dennes klient, med sikte på å innhente juridiske råd eller å vurdere rettsvist, kan avslås utlevert.

Artikkel 8 har bestemmelser om taushetsplikt i tilknytning til mottatte opplysninger i samsvar med OECD-modellen.

Artikkel 9 bestemmer at de rettigheter og det vern som tilkommer personer i henhold til lovgivningen eller administrativ praksis i den anmodede part fortsatt skal gjelde, men det skal sikres at effektiv utveksling av opplysninger ikke blir unødigg hindret eller forsinket.

I artikkelene 10 og 13-16 er det bestemmelser om kostnader, språk, gjensidige overenskomster, ikrafttredelse og opphør.

Artikkel 11 er det gitt bestemmelser om at dersom Norge treffer tiltak mot såkalt skadelig skattepraksis og dette kan ramme De britiske jomfruøyene fordi De britiske jomfruøyene skulle anses

ikke effektivt å utveksle informasjon i skattesaker, så skal det opptas forhandlinger for å løse saken.

I artikkel 12 er det som nevnt gitt bestemmelser om at partene skal sette i kraft nødvendig lovgivning for å kunne oppfylle forpliktelsene etter avtalen.

3.2 Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personer med hensyn til skatter av inntekt

Artikkelene 1 og 2 har bestemmelser om overenskomstens *saklige anvendelsesområde*. I følge artikkel 1 omfatter avtalen fysiske personer som er bosatt i den ene eller i begge parter. Artikkel 2 inneholder en oppregning av hvilke skatter som for tiden omfattes av overenskomsten. Overenskomsten omfatter bare inntektskatt.

Artikkel 3 inneholder *definisjoner* av forskjellige ord og uttrykk som forekommer i overenskomsten. Overenskomsten omfatter ikke norsk kontinentalsokkel. Arbeid som utføres på kontinentalsokkelen skattlegges derfor fullt ut etter norske regler. I likhet med våre alminnelige skatteavtaler er det fastslått at avtalen ikke får anvendelse på Svalbard, Jan Mayen og de norske biland. De øvrige definisjonene i artikkel 3 følger stort sett OECD-mønsteret for dobbeltbeskatningsavtaler.

Artikkel 4 definerer uttrykket «*person bosatt i en part*». Punkt 2 regulerer situasjonen hvor en fysisk person etter intern lovgivning i de to parter anses for å være bosatt både i Norge og i De britiske jomfruøyene.

Lønnsinntekter er omhandlet i *artikkel 5*. Som etter OECD-mønsteret tilkommer det den part hvor lønsmottakeren er bosatt å skattlegge lønnsinntektene med mindre arbeidet utføres i den annen part. I så fall har den part hvor arbeidet utføres, rett til å skattlegge inntektene. Det gjelder likevel et unntak på bestemte vilkår i artikkelens punkt 2 for kortvarige opphold, den såkalte 183-dagersregelen. Blant annet er det satt som vilkår for unntaket om skattlegging i den part arbeidet utføres at arbeidsgiver ikke er bosatt i denne part. Unntaket i punkt 2 b) kommer ikke til anvendelse dersom det foreligger arbeidsutleie. Dette er presisert i punkt 3.

Artikkelens punkt 4 gir særlige regler for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart. Lønnsinntekter fra slikt arbeid skal bare kunne skattlegges i den part hvor arbeidstakeren er bosatt.

Artikkel 6 omhandler styregodtgjørelse. Slike inntekter kan i overensstemmelse med OECD-

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

mønsteret skattlegges i den part hvor selskapet er hjemmehørende.

Artikkel 7 fastsetter at artister og idrettsutøvere kan skattlegges i den part hvor slik virksomhet utøves, uansett reglene i artikkel 5 om lønnsinntekt. Artikkelen punkt 2 inneholder en tilføyelse som tar sikte på å sikre at den part hvor artisten eller idrettsutøveren opptrer, har beskatningsrett også hvor vederlaget utbetales til en tredjemann, f.eks. et artistbyrå eller et selskap artisten har opprettet. Reglene i punktene 1 og 2 er i samsvar med OECDs mønster.

Artikkel 8 omhandler pensjoner. I motsetning til tilsvarende bestemmelse i OECD-mønsteret omhandler denne artikkelen både private og offentlige pensjoner. Pensjoner som betales fra en part til en person bosatt i den annen part kan skattlegges i den part hvor inntekten skriver seg fra, men den skatt som ilegges i kildestaten kan ikke overstige 15 prosent av ytelsens bruttobeløp.

Artikkel 9 omhandler offentlig tjeneste. Som hovedregel og i samsvar med OECDs mønster, er den part som utreder godtgjørelsen tillagt beskatningsretten. For så vidt angår lønnsutbetalinger gjelder hovedregelen ikke når de bestemte vilkår i punkt 1 b) er oppfylt, og heller ikke i forbindelse med utøvelse av offentlig forretningsvirksomhet, jf. punkt 2. Offentlige pensjonsutbetalinger omfattes som nevnt av artikkel 8.

Artikkel 10 fastsetter at studenter og lærlinger som er bosatt i den ene parten og som midlertidig oppholder seg i den annen part i anledning sin personlige utdannelse eller opplæring, ikke skal skattlegges i den sistnevnte part av pengebeløp som de mottar til slike formål fra kilder utenfor denne part.

Artikkel 11 gir regler om fremgangsmåten til unngåelse av dobbeltbeskatning. Norge benytter kreditmetoden som metode for unngåelse av dobbeltbeskatning. I De britiske jomfruøyene skal dobbeltbeskatning unngås i henhold til lovgivningen i De britiske jomfruøyene.

For Norges vedkommende sier artikkelen innledningsvis at bestemmelsene i skatteloven §§ 16-20 til 16-28 skal kunne gis anvendelse ved beregningen av fradrag i norsk skatt for skatt betalt i De britiske jomfruøyene. De alminnelige retningslinjer for kreditmetoden er imidlertid inntatt i bestemmelsen og innebærer at Norge, overfor personer bosatt i Norge, kan skattlegge en inntekt også når det av avtalens materielle bestemmelser framgår at inntekten kan skattlegges i De britiske jomfruøyene. Norge må imidlertid i den utlignede skatt på den inntekten som kan beskattes i De britiske jomfruøyene, gi fradrag for den skatt som er betalt i De britiske jomfruøyene på inntekten, jf. punkt 2 a).

For de inntekter som i henhold til avtalen er forbeholdt De britiske jomfruøyene å skattlegge kan Norge bruke den alternative fordelingsmetode. I punkt 2 b) er det således fastsatt at i den utstrekning en person bosatt i Norge mottar inntekter som i henhold til noen bestemmelser i overenskomsten er unntatt fra beskatning i Norge, så kan inntekten likevel medregnes i beskatningsgrunnlaget, men at det i den beregnede skatten gis et fradrag som tilsvarende den samlede norske skatt som faller på den delen av inntekten som skriver seg fra De britiske jomfruøyene. Fradraget i norsk skatt skal altså skje med et beregnet beløp, uavhengig om dette beløpet er høyere eller lavere enn det beløpet som faktisk er betalt i De britiske jomfruøyene.

Artikkel 12 har bestemmelser om fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler mellom de kompetente myndigheter i de to stater, og *artikkelene 13 og 14* har bestemmelser om ikrafttredelse og opphør. Som nevnt forutsettes det at avtalen om effektiv informasjonsutveksling blir gjennomført for at denne avtale skal ha virkning, og den vil ellers automatisk bortfalle.

3.3 Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av foretak som driver skip eller luftfartøy i internasjonal fart

Overenskomsten fastsetter et gjensidig skattefritak for inntekt fra drift av skip og luftfartøy i internasjonal fart og tilsvarende bestemmelsene om dette i OECDs mønsteravtale. For skipsfartsinntekter følger dette fritaket allerede av skatteloven § 2-37 annet ledd. Overenskomsten har derfor liten praktisk betydning for skatteplikt i Norge, men sikrer skattefritak for norske skips- og luftfartsforetak i De britiske jomfruøyene. Avtalen gjelder ikke på norsk kontinentalsokkel. Avtalen omfatter heller ikke selskaper som er etablert i De britiske jomfruøyene, men som ikke har sin effektive ledelse der.

3.4 Overenskomst om prosedyrer for inngåelse av gjensidige overenskomster om regulering av internpriser mellom foretak med interessefelleskap

Overenskomsten bygger på prinsippene i artikkel 9 i OECD-mønsteret og omhandler foretak med fast tilknytning til hverandre. Bestemmelsen gjelder assosierte selskaper, dvs. mor- og datterselskaper samt selskaper under felles kontroll og ledelse.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

Den gir ligningsmyndighetene adgang til å forhøye et foretaks skattbare fortjeneste når denne er redusert som følge av at det i det økonomiske samkvem mellom dette og tilknyttede foretak er anvendt forretningsvilkår som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak under tilsvarende omstendigheter. Når retting foretas i slike tilfeller, skal det anvendte forretningsvilkår for beskatningsformål erstattes med vilkår overensstemmende med den såkalte armlengde-standard, jf. skatteloven § 13-1. Slik retting ville uten overenskomsten følge direkte av denne bestemmelsen. Avtalen omfatter heller ikke selskaper som er etablert i De britiske jomfruøyene, men som ikke har sin effektive ledelse der.

Artikkel 4 gir partene adgang til direkte underretning og inngåelse av gjensidige overenskomster i slike saker. Dette ville på grunn av taushetspliktsbestemmelsene i partenes lovgivning ikke vært mulig uten denne overenskomsten.

Partene skal underrette hverandre når de nødvendige konstitusjonelle krav for at overenskomstene kan tre i kraft er oppfylt. Overenskomsten om utveksling av informasjon trer i kraft på datoen for den siste av disse underretninger. Overens-

komsten vil få virkning for straffbare skattesaker fra denne dato. For andre saker enn straffesaker får overenskomsten virkning fra og med det skatteår som begynner på eller etter den datoen da overenskomsten trer i kraft. Tilleggsoverenskomstene trer i kraft på den trettiende dag etter den siste av underretningene om at de nødvendige konstitusjonelle krav for ikrafttredelse er oppfylt, og får virkning for det skatteår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderåret som følger etter det året den aktuelle overenskomsten trer i kraft.

Finansdepartementet

t i l r å r :

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster.

Vi **HARALD**, Norges Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster, i samsvar med et vedlagt forslag.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

Forslag

til vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

I

Stortinget samtykker til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster.

Vedlegg 1

Agreement between the Kingdom of Norway and the British Virgin Islands for the exchange of information relating to taxes

Whereas the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the British Virgin Islands («the Contracting Parties») recognise the need for cooperation and the exchange of information in criminal and civil tax matters;

Whereas the Contracting Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that the Contracting Parties are competent to negotiate and conclude a tax information exchange agreement;

Whereas the British Virgin Islands on the 2nd April 2002 entered into a formal written commitment to the Organisation for Economic Cooperation and Development's (OECD) principles of transparency and exchange of information and have subsequently actively participated in the OECD Global Forum on Taxation;

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Whereas the Contracting Parties recognise that they will never engage in «fishing expeditions»;

Now, therefore, the Contracting Parties have concluded the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:

Article 1

Scope of agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og De britiske jomfruøyene om utveksling av opplysninger i skattesaker

Da regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i De britiske jomfruøyene («partene») anerkjenner behovet for samarbeid og utveksling av opplysninger i sivile og kriminelle skattesaker;

Da de kontraherende partene i lang tid har deltatt aktivt i den internasjonale innsats i kampen mot økonomisk og annen kriminalitet, herunder tiltak rettet mot terrorfinansiering;

Da det anerkjennes at de kontraherende partene har kompetanse til å forhandle og inngå avtaler om utveksling av opplysninger i skattesaker;

Da De britiske jomfruøyene den 2. april 2002 avga en formell skriftlig erklæring til Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utviklings (OECD) prinsipper for transparens og utveksling av opplysninger og deretter aktivt har deltatt i OECDs Global Forum on Taxation;

Da de kontraherende partene ønsker å styrke og å legge til rette for prinsippene om utveksling av opplysninger i skattesaker;

Da de kontraherende partene anerkjenner at de ikke vil foreta «fisketurer»;

Har de kontraherende partene inngått følgende overenskomst som inneholder forpliktelser bare for de kontraherende partene:

Artikkel 1

Overenskomstens virkeområde

Partenes kompetente myndigheter skal yte hverandre bistand ved å utveksle opplysninger som er overskuelig relevante for forvaltningen eller iverksettelsen av den interne lovgivningen som omfattes av denne overenskomsten, herunder opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, ilgning, kontroll, innfordring, tvangsinnfordring av

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Article 2

Jurisdiction

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party:

- a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident or national of a Contracting Party, or whether the person by whom the information is held is a resident or national of a Contracting Party; and
- b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the Requested Party.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes covered by this Agreement are:
 - a) in the case of the British Virgin Islands,
 - i. the income tax;
 - ii. the payroll tax; and
 - iii. the property tax.
 - b) in the case of Norway,
 - i. the tax on general income;
 - ii. the tax on personal income;
 - iii. the special tax on petroleum income;
 - iv. the resource rent tax on income from production of hydroelectric power;
 - v. the withholding tax on dividends;
 - vi. the tax on Remuneration to non-resident artistes, etc.; and
 - vii. the value added tax.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, any of the taxes listed in paragraph 1 of this Article. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

skattekrav med hensyn til personer som er skattepliktige for slike skatter, og etterforskning eller rettsforfølging i skattesaker av slike personer. Opplysninger skal utveksles i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomsten og skal behandles som konfidensiell som fastsatt i artikkel 8.

Artikkel 2

Jurisdiksjon

For å sikre en riktig iverksettelse av denne overenskomsten skal opplysninger tilveiebringes av den kompetente myndighet i den anmodede part i samsvar med denne overenskomsten:

- a) uten hensyn til om den person opplysningene gjelder er bosatt i eller statsborger av en kontraherende part, eller om personen som er i besittelse av opplysningene er bosatt i eller statsborger av en kontraherende part; og
- b) forutsatt at opplysningene befinner seg innen territoriet til den anmodede part, eller at en person innenfor den anmodede parts jurisdiksjon er i besittelse av eller kontrollerer opplysningene.

Artikkel 3

De skatter som omfattes av overenskomsten

1. De skatter som omfattes av denne overenskomsten er:
 - a) i De britiske jomfruøyene:
 - i. inntektsskatt;
 - ii. skatt på lønn; og
 - iii. eiendomsskatt.
 - b) i Norge:
 - i. skatt på alminnelig inntekt;
 - ii. skatt på personinntekt;
 - iii. petroleumsskatt;
 - iv. grunnrenteskatt på inntekt fra vannkraftproduksjon;
 - v. kildeskatt på utbytte;
 - vi. skatt på honorar til utenlandske artister m.v.; og
 - vii. merverdiavgift.
2. Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle identiske skatter eller skatter av vesentlig samme art som ilegges i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter slik de fremgår av punkt 1 i denne artikkelen, blir utskrevet etter tidspunktet for undertegning av denne overenskomst. Partenes kompetente myndigheter skal underrette hverandre om relevante endringer i deres skattelovgivning og tiltak for innhenting av opplysninger som omfattes av denne overenskomsten.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tillegsoverenskomster

Article 4

Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires-
 - a) «British Virgin Islands» means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
 - b) «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - c) «collective investment fund or scheme» means any pooled investment vehicle irrespective of legal form;
 - d) «company» means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) «competent authority» means
 - i. in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;
 - ii. in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - f) «Contracting Party» means the British Virgin Islands or Norway as the context requires;
 - g) «criminal laws» means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other laws;
 - h) «criminal tax matters» means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;
 - i) «information» means any fact, statement, document or record in whatever form;
 - j) «information gathering measures» means laws, regulations and administrative or judicial procedures that enable a Requested Party to obtain and provide the requested information;
 - k) «national» means –
 - i. in relation to the British Virgin Islands, any person who belongs to the British

Artikkel 4

Definisjoner

1. I denne overenskomsten, med mindre annet fremgår av sammenhengen:
 - a) betyr «De britiske jomfruøyene» territoriet Jomfruøyene slik det er definert i »the Virgin Islands Constitution Order 2007»;
 - b) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann, sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - c) betyr «kollektivt investeringsfond eller – ordning» enhver «pooled» investeringsinnretning, uavhengig av dets juridiske form;
 - d) betyr «selskap» enhver juridisk person eller enhver annen enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
 - e) betyr «kompetent myndighet»:
 - i. i De britiske jomfruøyene, finansministeren eller en person eller myndighet som har skriftlig fullmakt fra finansministeren;
 - ii. i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
 - f) betyr «kontraherende part» De britiske jomfruøyene eller Norge slik det framgår av sammenhengen;
 - g) betyr «straffelovgivning» all straffelovgivning som omtales som dette i intern lovgivning, uansett om den omhandles i skattelovgivningen, straffeloven eller i annen lovgivning;
 - h) betyr «straffbar skattesak» en skattesak som omfatter forsettlig handling som innebærer rettsforfølgelse etter straffelovgivningen i den anmodende part;
 - i) betyr «opplysninger» enhver omstendighet, underretning, dokument eller opptegning i enhver form;
 - j) betyr «midler for å innhente opplysninger» lovgivning eller administrative eller juridiske tiltak som setter den anmodede part i stand til å tilveiebringe og oversende de anmodede opplysninger;
 - k) betyr «statsborger»:
 - i. i De britiske jomfruøyene, enhver person som tilhører De britiske jomfruøye-

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

- Virgin Islands by virtue of the Virgin Islands Constitution Order 2007 (Statutory Instrument 2007 No. 1678) or has a certificate of residence of the British Virgin Islands by virtue of the Immigration and Passport Ordinance (Cap.130); and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the British Virgin Islands;
- ii. in relation to Norway, (A) any Norwegian citizen, and (B) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Norway;
- l) «person» includes an individual, a company, or any other body or group of persons;
- m) «principal class of shares» means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- n) «public collective investment fund or scheme» means any collective investment fund or scheme, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- o) «publicly traded company» means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold «by the public» if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- p) «recognised stock exchange» means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- q) «Requested Party» means the party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- r) «Requesting Party» means the party to this Agreement submitting a request for or having received information from the Requested Party;
- s) «tax» means any tax covered by this Agreement.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax
- ne i henhold til «The Virgin Islands Constitution Order 2007 (Statutory Instrument 2007 No. 1678)» eller har et bostedsbevis utstedt av De britiske jomfruøyene i henhold til «The Immigration and Passport Ordinance (cap. 130); og enhver juridisk person, interessentskap, sammenslutning eller annen enhet som får sin status ved gjeldende lovgivning i De britiske jomfruøyene;
- ii. i Norge, (A) en norsk statsborger; og (B) enhver juridisk person, interessentskap, sammenslutning eller annen enhet som får sin status ved den gjeldende lovgivning i Norge;
- l) betyr «person» en fysisk person, et selskap eller enhver annen sammenslutning av personer;
- m) betyr «prinsipal aksjeklasse» den eller de aksjeklasser som utgjør majoriteten av stemmeretten eller verdien av selskapet;
- n) betyr «kollektivt investeringsfond eller -ordning» ethvert kollektivt fond eller -ordning forutsatt at kjøp, salg eller innløsning av aksjer eller andre rettigheter verken underforstått eller uttrykkelig er forbeholdt en begrenset gruppe investorer;
- o) betyr «allmennaksjeselskap» ethvert selskap hvis prinsipale aksjeklasse er notert på en anerkjent børs, forutsatt at aksjene fritt kan kjøpes eller selges av allmennheten. Aksjer kan bli kjøpt eller solgt «av allmennheten» dersom kjøp eller salg ikke underforstått eller uttrykkelig er forbeholdt en begrenset gruppe investorer;
- p) betyr «anerkjent børs» enhver børs som partenes kompetente myndigheter har blitt enige om å anerkjenne som sådan;
- q) betyr «anmodet part» den part i denne overenskomsten som blir anmodet om å innhente og oversende opplysninger;
- r) betyr «anmodende part» den part i denne overenskomsten som anmoder om opplysninger eller som har mottatt opplysninger fra den anmodede part;
- s) betyr «skatt» enhver skatt som omfattes av denne overenskomsten.
2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunktet har i henhold til lovgivningen i denne stat.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Den betydning uttrykket har i henhold til skat-
telovgivningen i denne stat, skal gjelde fremfor
den betydning uttrykket gis i annen lovgivning
i denne stat.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of a Requested Party shall provide upon request in writing by the Requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if it occurred in the territory of the Requested Party. If the information received by the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall, in accordance with the terms provided in paragraph 7 a), advise the competent authority of the Requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.
2. If the information in possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for the information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
 - b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including, within

Artikkel 5

Utteksling av opplysninger etter anmodning

1. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal på anmodning oversende opplysninger for de formål som er angitt i artikkel 1. Slike opplysninger skal utveksles uten hensyn til om handlingene som undersøkes ville være en straffbar handling i henhold til lovgivningen i den anmodede part dersom handlingene hadde funnet sted der. Dersom opplysningene som den kompetente myndighet har mottatt fra den anmodende part ikke er tilstrekkelige til å etterkomme anmodningen, skal denne kompetente myndigheten i samsvar med bestemmelsene i punkt 7 a), opplyse den kompetente myndighet i den anmodende part om dette og anmode om slike opplysninger som ville være nødvendige for å sette den i stand til å etterkomme anmodningen fra den anmodende part.
2. Dersom de opplysninger den kompetente myndighet i den anmodede part er i besittelse av ikke er tilstrekkelig til å oppfylle anmodningen, skal denne part benytte alle relevante midler for å innhente opplysninger som er nødvendige for å tilstille den anmodende part de ønskede opplysninger, uansett om den anmodede part ikke selv har behov for dem for egne skatteformål.
3. Såfremt den kompetente myndighet i den anmodende part spesielt anmoder om det, skal den kompetente myndighet i den anmodede part, i den utstrekning dette er mulig etter denne parts lovgivning, tilveiebringe opplysninger i henhold til denne artikkel i form av vitneforklaringer og bekreftede kopier av originale dokumenter.
4. Hver av partene skal sørge for at den har de nødvendige fullmakter til å sikre at dens kompetente myndighet, for denne overenskomstens formål, etter anmodning kan innhente og oversende:
 - a) opplysninger som innehas av banker, andre finansinstitusjoner, og enhver annen person, herunder forvalter, trustee eller annen person som opptrer i egenskap av representant eller fullmektig;
 - b) opplysninger om de formelle og virkelige eierskapsforhold i selskaper, interessentskaper og andre personer, innenfor rammen av

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfrøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; and in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries, and equivalent information in the case of entities that are neither trusts nor foundations.

5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:
 - a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
 - b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;
 - c) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) the period for which the information is requested;
 - c) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence sought and the form in which the Requesting Party would prefer to receive the information;
 - d) the tax purposes for which the information is sought and the reasons why the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Requesting Party;
 - e) grounds for believing that the information requested is present in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;

artikkel 2, opplysninger om eierskap for alle personer i en eierkjede; når det gjelder trust-er, opplysninger om stiftere, forvaltere og virkelige rettighetshavere; når det gjelder stiftelser, opplysninger om stiftere, medlemmer av styret i stiftelsen og de virkelige rettighetshavere, samt tilsvarende opplysninger vedrørende enheter som verken er trust-er eller stiftelser.

5. Uansett de foranstående bestemmelser, etablerer denne overenskomsten ikke en forpliktelse for partene til å innhente og oversende:
 - a) opplysninger om eierforhold i offentlig omsatte selskaper (allmennaksjeselskaper) og offentlige kollektive investeringsfond eller -ordninger, med mindre slike opplysninger kan innhentes uten uforholdsmessige vanskeligheter;
 - b) opplysninger knyttet til en periode på mer enn seks år forut for det angjeldende skatteår;
 - c) opplysninger som en annen person enn skattyteren er i besittelse av eller kontrollerer når denne opplysningen ikke direkte gjelder skattyteren.

6. Når den kompetente myndighet i en part anmoder om opplysninger i henhold til denne overenskomst skal den kompetente myndighet i den anmodende part tilveiebringe følgende opplysninger for den anmodede part slik at det påvises at de anmodede opplysninger er overskuelig relevante:
 - a) identiteten til den person som undersøkes eller utredes;
 - b) det tidsrom som opplysningene vedrører;
 - c) hva slags opplysninger det anmodes om, herunder en beskrivelse av spesifikke bevis og i hvilken form den anmodende part foretrekker å motta opplysningene;
 - d) de skatteformål opplysningene søkes til og hvorfor opplysningene er overskuelige relevante for forvaltningen eller iverksettelsen av den anmodende parts lovgivning;
 - e) grunnene til å anta at de opplysningene som søkes befinner seg i den anmodede parts territorium eller at en person innenfor den anmodede parts jurisdiksjon er i besittelse av eller kontrollerer de opplysninger det anmodes om;

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- g) a declaration that the request is in conformity with this Agreement and the laws and administrative practices of the Requesting Party, and that if the requested information were within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice;
- h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response:
- a) the competent authority of the Requested Party shall confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and
- b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, or if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the Requested Party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the Requesting Party in writing, explaining the reasons for its inability to obtain and provide the information, or the obstacles encountered, or for its refusal.
- f) i den utstrekning det er mulig, navn og adresse på den person en antar er i besittelse av eller som kontrollerer de opplysninger det anmodes om;
- g) en erklæring om at anmodningen er i samsvar med denne overenskomsten og lovgivning og administrativ praksis i den anmodende part, og dersom opplysningene var tilgjengelig innenfor den anmodende parts jurisdiksjon så ville den kompetente myndighet i den anmodende part være i stand til å innhente opplysningene i henhold til denne parts lovgivning eller ordinære administrative praksis;
- h) en erklæring om at den anmodende part har uttømt alle tilgjengelige muligheter til å innhente opplysningene, unntatt de som ville innebære uforholdsmessige vanskeligheter.
7. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal videresende de anmodede opplysninger så snart som mulig til den anmodende part. For å sikre et hurtig svar skal:
- a) den kompetente myndighet i den anmodede part ovenfor den kompetente myndighet i den anmodende part skriftlig bekrefte mottakelsen av anmodningen, og skal om nødvendig informere den kompetente myndighet i den anmodende part om mangler ved anmodningen innen 60 dager etter mottagelsen av anmodningen; og
- b) dersom den kompetente myndighet i den anmodede part ikke er i stand til å innhente og oversende opplysningene innen 90 dager etter mottagelse av anmodningen, herunder dersom denne part møter hindringer ved innhenting av opplysninger eller dersom denne part avviser å levere opplysningene, umiddelbart informere den anmodende part om dette og forklare grunnene til at en ikke kan oversende opplysningene og hvilke hindringer og grunner avvisningen bygger på.

Article 6

Tax examinations or investigations abroad

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, and following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party in connection with a request to interview persons and examine records

Artikkel 6

Skatteundersøkelser i utlandet

1. I den utstrekning det er tillatt i henhold til den anmodede parts lovgivning og med rimelig varsel fra den anmodende part kan den anmodede part samtykke i at representanter fra den anmodende part å være tilstede i den anmodede parts territorium og der avhøre fysiske personer og undersøke dokumenter med disse per-

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfrøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may, in accordance with its domestic laws, permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the Requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 of this Article is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with its domestic laws.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist:
 - a) where the request is not made in conformity with this Agreement; or
 - b) where the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulties; or
 - c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public).
2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.
3. a) The provisions of this Agreement shall not impose on a party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a cli-

soners skriftlige samtykke. Den kompetente myndighet i den anmodende part skal informere den kompetente myndighet i den anmodede part om tid og sted for møtet med de angjeldende personer.

2. Etter anmodning fra den kompetente myndighet i den anmodende part, kan den kompetente myndighet i den anmodende part, i samsvar med sin interne lovgivning, samtykke i at representanter for den kompetente myndighet i den anmodende part er tilstede ved formålstjenlige deler av skatteundersøkelser i den anmodende part.
3. Hvis samtykke etter punkt 2 i denne artikkel er gitt, skal den kompetente myndighet i den anmodede part som forestår undersøkelsen så snart som mulig underrette den kompetente myndighet i den anmodende part om tid og sted for undersøkelsen, den myndighet eller de tjenestemenn som forestår undersøkelsen og de prosedyrer og betingelser som kreves i den anmodede part for gjennomføring av undersøkelsen. Alle avgjørelser vedrørende gjennomføringen av undersøkelsen skal treffes av den anmodede part som forestår undersøkelsen.

Artikkel 7

Muligheten til å avslå en anmodning

1. Den kompetente myndighet i den anmodede part kan avslå å yte bistand dersom:
 - a) anmodningen ikke er fremmet i samsvar med denne overenskomsten; eller
 - b) den anmodende part ikke har uttømt alle tilgjengelige muligheter til å innhente opplysningene, unntatt de som ville innebære uforholdsmessige vanskeligheter; eller
 - c) fremlegging av opplysningene ville stride mot allmenne interesser (ordre public).
2. Denne overenskomsten skal ikke pålegge en part en plikt til å oversende opplysninger som ville avsløre handels-, nærings-, eller forretningsmessig eller faglig hemmelighet eller handelsprosess. Opplysninger av den karakter som nevnt i artikkel 5 punkt 4 skal ikke av omstendigheter som nevnt i foregående setning alene anses omfattet av slik sekretesse eller handelsprosess.
3. a) Denne overenskomsten skal ikke pålegge en part en plikt til å oversende opplysninger som ville avsløre konfidensiell kommunikasjon mellom en klient og hans advokat eller

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tillegsoverenskomster

- ent and an attorney, solicitor or barrister where such communications are:
- i. produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - ii. produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
- b) Information held with the intention of furthering an offence is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent an attorney, solicitor or barrister from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.
4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.
 5. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party, the competent authority of the Requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
 6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a resident or national of the Requested Party as compared with a resident or national of the Requesting Party in the same circumstances.
- annen juridisk rådgiver når slik kommunikasjon;
- i. er utferdiget med sikte på å søke eller gi juridiske råd; eller
 - ii. er utferdiget med sikte på bruk i pågående eller påtenkt rettergang.
- b) Opplysninger som besittes med sikte på å begå en lovovertrødelse er ikke undergitt yrkesmessig taushetsplikt, og intet i denne artikkel skal forhindre en advokat eller juridisk rådgiver fra å tilveiebringe navn og adresse til en klient når dette ikke ville innebære brudd på yrkesmessig taushetsplikt.
4. En anmodning om opplysninger kan ikke avslås på grunn av at de skattekrav som gir foranledning til anmodningen er bestridt.
 5. Den anmodede part skal ikke være forpliktet til å innhente og oversende opplysninger som den kompetente myndighet i den anmodende part ikke ville være i stand til å innhente i henhold til sin interne lovgivning eller alminnelig administrativ praksis, dersom opplysningene befant seg innenfor den anmodende parts jurisdiksjon
 6. Den anmodede part kan avslå en anmodning om opplysninger dersom opplysningene skal benyttes av den anmodende part til å administrere eller iverksette en bestemmelse i denne parts skattelovgivning eller dermed sammenhengende forpliktelser som diskriminerer en statsborger av den anmodede part sammenlignet med en statsborger av den anmodende part, under ellers like vilkår.

Article 8

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal or the oversight of the above. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.
2. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.
3. Information provided to a Requesting Party shall not be disclosed to any other jurisdiction.

Artikkel 8

Taushetsplikt

1. Alle opplysninger mottatt av de kompetente myndigheter i de kontraherende partene skal behandles som hemmelige og kan bare åpenbares til personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har befattning de formål som er angitt i artikkel 1 og som benyttes av slike personer bare for disse formål, herunder klage eller tilsyn med dette. For slike formål kan opplysningene åpenbares i offentlige rettsmøter og rettsavgjørelser.
2. Opplysningene kan ikke åpenbares til noen annen person, enhet, myndighet eller jurisdiksjon uten uttrykkelig skriftlig samtykke fra den kompetente myndighet i den anmodede part.
3. Opplysninger som er oversendt til en anmodende part skal ikke åpenbares til noen annen jurisdiksjon.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

Article 9

Safeguards

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party. However, these rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 10

Administrative costs

1. Incidence of ordinary costs incurred in the course of responding to a request for information will be borne by the Requested Party. Such ordinary costs would normally cover internal administration costs and any minor external costs.
2. All other costs that are not ordinary costs are considered extraordinary costs and will be borne by the Requesting Party. Extraordinary costs include, but are not limited to, the following:
 - a) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;
 - b) reasonable fees charged by third parties for copying documents;
 - c) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;
 - d) reasonable costs of conveying documents to the Requesting Party;
 - e) reasonable litigation costs of the Requested Party in relation to a specific request for information; and
 - f) reasonable costs for obtaining depositions or testimony.
3. The competent authorities of the Contracting Parties will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed \$US500 to determine whether the Requesting Party will continue to pursue the request and bear the cost.

Article 11

No prejudicial or restrictive measures

1. So long as this Agreement is in force and effective, it is the intention of the Contracting Parties not to apply or introduce prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party. However, in the event that a Contracting Party has reason to believe that the other Contracting Party has introduced such prejudicial or restrictive measures, both Contracting Parti-

Artikkel 9

Vern

Intet i denne overenskomsten skal innskrenke de rettigheter og det vern som tilkommer personer i henhold til lovgivningen eller administrativ praksis i den anmodede part. Rettighetene og vernet kan ikke anvendes av den anmodede part på en slik måte at den hindrer eller forsinker effektiv utveksling av opplysninger.

Artikkel 10

Kostnader

1. Ordinære kostnader oppstått ved å yte bistand etter anmodning om opplysninger skal dekkes av den anmodede part. Slike ordinære kostnader vil vanligvis dekke interne administrasjonskostnader, og mindre eksterne kostnader.
2. Alle andre kostnader som ikke er ordinære kostnader anses som ekstraordinære kostnader, og skal dekkes av den anmodende part. Ekstraordinære kostnader omfatter, men er ikke begrenset til, følgende:
 - a) rimelige avgifter betalt til tredjeparter for å utføre undersøkelser;
 - b) rimelige avgifter betalt til tredjeparter for å kopiere dokumenter;
 - c) rimelige kostnader til å engasjere eksperter, tolker eller oversettere;
 - d) rimelige kostnader ved å overbringe dokumenter til anmodende part;
 - e) rimelige prosessomkostninger for den anmodede part i tilknytning til en spesifikk anmodning om opplysninger; og
 - f) rimelige kostnader ved å innhente vitnemål og –erklæringer.
3. Partenes kompetente myndigheter skal konsultere med hverandre i enkeltsaker hvor det er sannsynlig at ekstraordinære kostnader vil overstige \$ US 500 for å avgjøre om den anmodende part vil opprettholde anmodningen og dekke kostnadene.

Artikkel 11

Skadelige eller restriktive tiltak

1. Så lenge denne overenskomsten er i kraft og har virkning er det de kontraherende parters intensjon å ikke anvende eller introdusere skadelige eller restriktive tiltak basert på skadelig skattepraksis overfor personer som er bosatte i eller statsborger av en kontraherende part. Imidlertid, for det tilfellet at en kontraherende part har grunn til å anta at den annen kontraherende part har innført slike skadelige eller re-

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tillegsoverenskomster

es shall immediately initiate proceedings to resolve the matter.

2. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices means a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of the other Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.
3. Without limiting the generality of the term «prejudicial or restrictive measure», the term includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements. Such measures include any measure which relates, directly or indirectly, to taxation matters. However, they do not include any generally applicable measure, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

Article 12

Implementing legislation

The Contracting Parties shall (where they have not already done so) enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 13

Language

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English

Article 14

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the efforts referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 10.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching agreement under this Article.

striktive tiltak, skal begge kontraherende parter umiddelbart ta initiativ til forhandlinger for å løse spørsmålet.

2. Et skadelig eller restriktivt tiltak basert på skadelig skattepraksis betyr et tiltak som en av partene anvender overfor bosatte eller statsborgere i noen av partene på grunn av at den annen part ikke medvirker til effektiv utveksling av opplysninger eller på grunn av manglende transparens i anvendelsen av denne parts lover, forskrifter eller administrativ praksis, eller på grunn av at denne parten ikke skattlegger eller anvender nominelle skattesatser og et av de forutgående kriterier.
3. Uten å begrense det generelle uttrykket «skadelige eller restriktive tiltak» omfatter dette å nekte fradrag, kreditfradrag i skatt for skatt betalt i utlandet eller unntak fra beskatning av inntekt som beskattes i utlandet, illeggelse av en skatt, gebyr eller særskilte dokumentasjonskrav. Slike tiltak omfatter ethvert generelt tiltak som gjelder skattesaker, direkte eller indirekte. Imidlertid omfattes ikke slike tiltak som gis generell anvendelse av partene i forhold til blant andre land som er medlem av OECD.

Artikkel 12

Implementerende lovgivning

De kontraherende partene skal (når dette ikke allerede er gjennomført) sette i kraft nødvendig lovgivning for å etterkomme og setter i kraft vilkårene i denne overenskomsten.

Artikkel 13

Språk

Anmodninger om bistand og svar på slike skal utformes på engelsk.

Artikkel 14

Gjensidige overenskomster

1. Partenes kompetente myndigheter skal i fellesskap forsøke å løse enhver vanskelighet eller tvil som gjelder fortolkningen og anvendelsen av denne overenskomsten:
2. I tillegg til de bestrebelser som er nevnt i punkt 1 i denne artikkel kan partenes kompetente myndigheter i fellesskap bli enige om hvilke prosedyrer som skal benyttes i forhold til artiklene 5, 6 og 10.
3. Partenes kompetente myndigheter kan kommunisere direkte med hverandre med sikte på å inngå gjensidig overenskomst i henhold til denne artikkel.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

Article 15

Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications. The provisions of this Agreement shall have effect:

- a) with respect to criminal tax matters upon the entry into force of this Agreement; and
- b) with respect to all other matters covered in Article 1 for taxable periods beginning on or after the date of entry into force of this Agreement.

Article 16

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective parties, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen, this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language

For the Government
of the Kingdom of
Norway:

For the Government of
the British Virgin Islands:

Artikkel 15

Ikrafttredelse

Hver av de kontraherende partene skal underrette hverandre om at de prosedyrer som i henhold til deres lovgivning er nødvendig for å sette denne overenskomsten i kraft er gjennomført. Overenskomsten skal tre i kraft på datoen for den siste av disse underrettelser. Bestemmelsene i denne overenskomsten skal deretter ha virkning:

- a) for straffbare skattesaker ved ikrafttredelsen av denne overenskomst; og
- b) for alle andre saker som omfattes av artikkel 1 for skatteår som begynner på eller etter datoen for ikrafttredelse av denne overenskomsten.

Artikkel 16

Opphør

1. Denne overenskomsten skal forbli i kraft til den bringes til opphør av en av de kontraherende partene.
2. Hver av de kontraherende partene kan bringe overenskomsten til opphør ved å gi skriftlig varsel om dette. Slikt opphør skal ha virkning på den første dag i måneden som følger etter utløpet av en tremånedersperiode etter datoen for mottak av varsel om opphør fra den annen kontraherende part.
3. Dersom overenskomsten bringes til opphør, skal de kontraherende partene forbli bundet av bestemmelsene i artikkel 8 med hensyn til opplysninger som er innhentet i henhold til denne overenskomsten.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomsten.

Utferdiget i to eksemplarer i København den 18. mai 2009 på det engelske språk.

For Kongeriket Norges regjering: For regjeringen i De britiske jomfruøyene:

Vedlegg 2

Agreement between the Kingdom of Norway and the British Virgin Islands for the avoidance of double taxation on individuals

The Government of Kingdom of Norway and the Government of the British Virgin Islands, desiring to supplement the Agreement for the exchange of information relating to tax matters concluded on 18th of May 2009 by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

Article 1

Individuals covered

1. This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.
2. The Agreement does not apply to activities carried on in an area beyond the territorial sea where a Party, according to its legislation and in accordance with international law, may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - a) in the case of the British Virgin Islands, the income tax (hereinafter referred to as «British Virgin Islands tax»);
 - b) in the case of Norway:
 - i. the tax on general income;
 - ii. the tax on personal income;
 - iii. the tax on Remuneration to non-resident artistes, etc.
(hereinafter referred to as «Norwegian tax»).
2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og De Britiske Jomfruøyene til unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personer

Kongeriket Norges regjering og regjeringen i De britiske jomfruøyene som ønsker å supplere overenskomsten om utveksling av opplysninger i skattesaker undertegnet den 18. mai 2009 ved å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personer med hensyn til skatter av inntekt

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Personer som omfattes av overenskomsten

1. Denne overenskomsten får anvendelse på fysiske personer som er bosatt i en eller i begge parter.
2. Overenskomsten får ikke anvendelse på virksomhet som utøves i et område utenfor sjøterritoriet hvor en av partene i overensstemmelse med sin lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen, samt deres naturforekomster.

Artikkel 2

Skatter som omfattes av overenskomsten

1. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er:
 - a) i De britiske jomfruøyene, inntektsskatt (i det følgende kalt «skatt i De britiske jomfruøyene»);
 - b) i Norge:
 - i. skatt på alminnelig inntekt;
 - ii. skatt på personinntekt;
 - iii. skatt på honorar til utenlandske artister m.v.
(i det følgende kalt «norsk skatt»).
2. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term «a Party» means the British Virgin Islands or Norway as the context requires; the term «Parties» means the British Virgin Islands and Norway;
 - b) the term «the British Virgin Islands» means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
 - c) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - d) the term «competent authority» means:
 - i. in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;
 - ii. in Norway the Minister of Finance or the Minister's authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purpose of this Agreement;
 - e) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;
 - f) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i partene skal underrette hverandre om enhver viktig endring som er foretatt i deres skattelovgivning.

Artikkel 3

Alminnelige definisjoner

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - a) «en part» betyr De britiske jomfruøyene eller Norge slik det fremkommer av sammenhengen; uttrykket «partene» betyr De britiske jomfruøyene og Norge;
 - b) uttrykket «De britiske jomfruøyene» betyr territoriet Jomfruøyene slik det fremkommer av «The Virgin Islands Constitution Order 2007»;
 - c) uttrykket «Norge» betyr Kongeriket Norge og omfatter landterritoriet, indre farvann og sjøterritoriet; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - d) uttrykket «kompetent myndighet»:
 - i. i De britiske jomfruøyene, finansministeren eller en person eller myndighet som har hans skriftlige fullmakt;
 - ii. i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren eller en myndighet utpekt som kompetent myndighet for denne overenskomsten;
 - e) uttrykket «foretak» brukes om enhver form for virksomhet;
 - f) uttrykket «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen part;
2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremkommer av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunktet har i henhold til lovgivningen i vedkommende part med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tillegsoverenskomster

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term «resident of a Party» means:
 - a) in Norway in respect of an individual any individual who, under the laws of Norway, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Norway in respect only of income from sources in Norway;
 - b) in the British Virgin Islands in respect of an individual who, under the laws of the British Virgin Islands is ordinarily resident.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
 - c) if he has a habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
 - a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the

Artikkel 4

Skattemessig bopel

1. I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en part»
 - a) i Norge i forhold til en fysisk person, enhver fysisk person som i henhold til lovgivningen i Norge er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel eller ethvert annet lignende kriterium. Men uttrykket omfatter imidlertid ikke en fysisk person som er skattepliktig i Norge bare på grunnlag av inntekt fra kilder i Norge;
 - b) i De britiske jomfruøyene i forhold til en fysisk person, en person som er ordinært bosatt der i henhold til lovgivningen i De britiske jomfruøyene.
2. Når en fysisk person ifølge bestemmelser i punkt 1 er bosatt i begge parter, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
 - a) han skal anses for bosatt bare i den part hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge parter, skal han anses for bosatt bare i den part hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
 - b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken part han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer fast bolig i noen av partene, skal han anses for bosatt bare i den part hvor han har vanlig opphold;
 - c) hvis han har vanlig opphold i begge parter eller ikke i noen av den, skal de kompetente myndigheter i partene avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

Artikkel 5

Inntekt fra lønnsarbeid

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 6, 7, 8 og 9, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en part mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattelegges i denne part, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende part. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattelegges i denne annen part.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en part mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen part, bare kunne skattelegges i den førstnevnte part, dersom:
 - a) mottakeren oppholder seg i den annen part i et eller flere tidsrom som til sammen ikke

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

- aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and
 - c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.
3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:
 - a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;
 - b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.
 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party. Where a resident of Norway derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Norway.
- overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår; og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen part; og
 - c) godtgjørelsen ikke belastes et fast forretningssted i den annen part hvor arbeidsgiveren helt eller delvis utøver forretningsvirksomhet i den annen part.
3. Punkt 2 i denne artikkel kommer ikke til anvendelse på godtgjørelse en person bosatt i en part mottar for arbeid utført i den annen part, betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den førstnevnte part, hvis:
 - a) mottakeren i løpet av ansettelsesforholdet utfører tjenester for en annen person enn arbeidsgiveren, og denne annen person direkte eller indirekte har tilsyn med, styrer eller kontrollerer den måte tjenestene blitt utført på; og
 - b) tjenestene utgjør en integrert del av den forretningsvirksomhet som utøves av denne annen person.
 4. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart av et foretak i den annen part, skattlegges i denne part. Når en person som er bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattelegges i Norge.

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

Artikkel 6

Styregodtgjørelse

Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en part, i egenskap av medlem av styret eller lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende part, kan skattlegges i denne annen part.

Artikkel 7

Artister og idrettsutøvere

1. Inntekt som en person bosatt i en part oppbærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen part som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist eller musiker, eller som idrettsutøver, kan skattlegges i denne annen part.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tillegsoverenskomster

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 8

Pensions

Pensions, including social security payments, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State. However, the tax so charged may not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

Article 9

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen fysisk eller juridisk person, kan inntekten skattlegges i den part hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

Artikkel 8

Pensjoner

Pensjoner, herunder utbetalinger i henhold til trygdelovgivningen, og livrente som skriver seg fra en part og oppebæres av en person bosatt i den annen part kan skattlegges i den førstnevnte part. Imidlertid skal den skatt som da ilegges ikke overstige 15 prosent av ytelsens bruttobeløp.

Artikkel 9

Offentlig tjeneste

1. a) Lønn og annen lignende godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en part, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person for tjenester som er ytet denne part eller dennes forvaltningsmyndighet, skal bare kunne skattlegges i denne part.
- b) lik lønn og annen lignende godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen part hvis tjenestene er utført i denne annen part og mottakeren er bosatt i denne part og ikke bosatte seg i denne part bare i den hensikt å utføre nevnte tjenester.
2. Bestemmelsene i artiklene 5, 6 og 7 skal få anvendelse på lønn og annen lignende godtgjørelse, unntatt pensjon, i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en part, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 10

Studenter

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en part var, bosatt i den annen part, og som oppholder seg i den førstnevnte part utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne part for beløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne part.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

Article 11

Elimination of double taxation

1. In the British Virgin Islands double taxation shall be avoided in accordance with the laws of the British Virgin Islands.
2. In Norway double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway (which shall not affect the general principle hereof) -

- a) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the British Virgin Islands, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the British Virgin Islands on that income;

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the British Virgin Islands.

- b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless include such income in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income that part of the income tax, as the case may be, which is attributable to the income derived from the British Virgin Islands.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution,

Artikkel 11

Unngåelse av dobbeltbeskatning

1. I De britiske jomfruøyene skal dobbeltbeskatning unngås i henhold til lovgivningen i De britiske jomfruøyene.
2. I Norge skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:

Med forbehold av bestemmelsene i Norges lovgivning om godskrivning mot norsk skatt betalt i et område utenfor Norge (dog uten å påvirke de herav nevnte alminnelige retningslinjer) -

- a) Når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattelegges i De britiske jomfruøyene, skal Norge innrømme som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarende den inntektsskatt som er betalt i De britiske jomfruøyene. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattelegges i De britiske jomfruøyene.

- b) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppbevares av en person bosatt i Norge er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som kan henføres til den inntekt som skriver seg fra De britiske jomfruøyene.

Artikkel 12

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en fysisk person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge parter i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er i overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den part hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse parters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tillegsoverenskomster

to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 13

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.
2. The Agreement shall have effect:
 - a) in the British Virgin Islands:

in respect of British Virgin Islands tax, on tax chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters in force;
 - b) in Norway:

in respect of Norwegian tax, on tax chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement between the British Virgin Islands and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters signed on 18th May 2009 shall have effect.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen part med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i partenes interne lovgivning.

3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
4. Partenes kompetente myndigheter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Artikkel 13

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettiende dag etter at den siste av de datoer hver av partene har gjort kjent for den annen part at de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført.
2. Overenskomsten skal deretter ha virkning:
 - a) i De britiske jomfruøyene:

Med hensyn til skatter i De britiske jomfruøyene som utskrives for ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det kalenderår som følger etter det året da denne overenskomsten trer i kraft;
 - b) I Norge:

Med hensyn til skatter av inntekt som vedkommer ethvert skatteår som følger etter den første januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.
3. Uansett punkt 2 i denne artikkel, skal overenskomsten bare ha anvendelse såfremt overenskomsten undertegnet den 18. mai 2009 mellom De britiske jomfruøyene og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker har virkning.

Artikkel 14

Opphør

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en av partene. Hver av partene kan minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatter som vedrører ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det år som følger etter utløpet av seks månedersperioden.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Norway: For the Government of the British Virgin Islands:

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel, skal denne overenskomst opphøre, uten varsel om dette, på den dato overenskomsten undertegnet 18. mai 2009 mellom De britiske jomfruøyene og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker opphører.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i København den 18. mai 2009 på det engelske språk.

For Kongeriket Norges regjering: For regjeringen i De britiske Jomfruøyene:

Vedlegg 3

Agreement between the Kingdom of Norway and the British Virgin Islands for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms «a Party» means Norway or the British Virgin Islands, as the context requires; the term «Parties» means Norway and the British Virgin Islands;
 - b) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory, internal waters and the territorial sea; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - c) the term «the British Virgin Islands» means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
 - d) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term «company» means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term «resident of a Party» means
 - i. in Norway any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og De britiske jomfruøyene til unngåelse av dobbeltbeskatning av foretak som driver skip eller luftfartøy i internasjonal fart

Kongeriket Norges regjering og regjeringen i De britiske jomfruøyene som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av foretak som driver skip eller luftfartøy i internasjonal fart

er blitt enige om følgende

Artikkel 1

Definisjoner

1. I denne overenskomst, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen:
 - a) betyr uttrykket «part» Norge eller De britiske jomfruøyene slik det fremgår av sammenhengen; uttrykket «parter» betyr Norge og De britiske jomfruøyene;
 - b) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, de indre farvann og sjøterritoriet; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - c) betyr «De britiske jomfruøyene» territoriet Jomfruøyene slik det fremkommer av «The Virgin Islands Constitution Order 2007»;
 - d) betyr «person» en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer;
 - e) betyr «selskap» enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
 - f) betyr uttrykket «person bosatt i en part»
 - i. i Norge, enhver person som i henhold til lovgivningen i denne part er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert annet lignende kriterium, uttrykket omfatter

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

- nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;
- ii. in the British Virgin Islands, an individual ordinarily resident in the British Virgin Islands, and a company, partnership or other entity created under the laws of the British Virgin Islands; provided that an entity created under the laws of the British Virgin Islands shall not be deemed to be resident in the British Virgin Islands unless its effective management is carried on in the British Virgin Islands;
- g) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;
- h) the term «enterprise of a Party» means an enterprise carried on by a resident of a Party;
- i) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;
- j) the term «income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic» means revenues, gross receipts and profits derived from:
- i. such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;
 - ii. the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - iii. the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - iv. the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - v. interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
- imidlertid ikke personer som er skattepliktig i denne part bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne part;
- ii. i De britiske jomfruøyene, en fysisk person som er ordinært bosatt i De britiske jomfruøyene, og et selskap, interessentskap eller annen enhet stiftet i henhold til lovgivningen i De britiske jomfruøyene; forutsatt at en enhet stiftet i henhold til lovgivningen i De britiske jomfruøyene skal ikke anses som bosatt dersom dennes virkelige ledelse ikke utføres i De britiske jomfruøyene;
- g) «foretak» benyttes om enhver form for virksomhet;
- h) betyr «foretak i en part» et foretak som drives av en person bosatt i en part;
- i) betyr «internasjonal fart» enhver transport med skip eller luftfartøy som drives av et foretak i en part, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen part;
- j) betyr «inntekt fra driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart» inntekter, bruttoinntekter og fortjeneste som innvinnes fra:
- i. slik drift av skip eller luftfartøy ved transport av passasjerer eller last;
 - ii. utleie på charterbasis av skip eller luftfartøy når leien er underordnet i forhold til driften av skipet eller luftfartøyet;
 - iii. salg av billetter og tilsvarende dokumenter og tjenesteyting i sammenheng med slik drift, for eget foretak eller for ethvert annet foretak, når slike billett-salg og tjenester er direkte knyttet til eller er underordnet driften av skip eller luftfart i internasjonal fart;
 - iv. bruk, vedlikehold eller utleie av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere), når slik bruk, vedlikehold eller utleie er direkte knyttet til eller er underordnet driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart;
 - v. renter på innskudd av midler som er direkte knyttet til driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart;

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tillegsoverenskomster

- k) the term «competent authority» means:
- i. in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - ii. in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.
- k) betyr «kompetent myndighet»:
- i. i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
 - ii. i De britiske jomfruøyene, finansministeren eller den person eller myndighet som har skriftlig fullmakt fra ham.
2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 3

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with

Artikkel 2

Unngåelse av dobbeltbeskatning

1. Inntekt oppebåret av et foretak i en part ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i denne part.
2. Gevinst oppebåret av et foretak i en part ved avhendelse av skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i denne part.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor.

Artikkel 3

Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener tiltak som er truffet i den ene eller begge parter i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den part hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse parters interne lovgivning. Saken fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 4

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement between the British Virgin Islands and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters signed on 18th May 2009 shall have effect.

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters.

med den kompetente myndighet i den annen part med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i partenes interne lovgivning.

3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
4. Partenes kompetente myndigheter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Artikkel 4

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettiende dag etter den siste av de datoer hver av partene har gjort kjent for den annen part at de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført. Overenskomsten skal deretter ha virkning med hensyn til skatter som vedkommer ethvert skatteår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.
2. Uansett punkt 1 i denne artikkel, skal overenskomsten bare ha anvendelse såfremt overenskomsten undertegnet 18. mai 2009 mellom De britiske jomfruøyene og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker har virkning.

Artikkel 5

Opphør

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en part. Hver av partene kan minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatter som vedrører ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det år som følger etter utløpet av seks månedersperioden.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel, skal denne overenskomst opphøre, uten varsel om dette, på den dato overenskomsten undertegnet den 18. mai 2009 mellom De britiske jomfruøyene og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker opphører.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of
Norway:

For the Government
of the British virgin
Islands:

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i København den 18. mai 2009, på det engelske språk.

For Kongeriket Norges
regjering:

For regjeringen i De
britiske jomfruøyene:

Vedlegg 4

Agreement between the Kingdom of Norway and the British Virgin Islands on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

*Article 1***Taxes covered**

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

*Article 2***Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term «Party» means the British Virgin Islands or Norway as the context requires;
 - b) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory, internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - c) the term «the British Virgin Islands» means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
 - d) the term «resident of a Party» means

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og De britiske jomfruøyene om prosedyrer for inngåelse av gjensidig overenskomst om regulering av internpriser mellom foretak med interessefellesskap

Kongeriket Norges regjering og regjeringen i De britiske jomfruøyene som ønsker å inngå en overenskomst om prosedyrer for inngåelse av gjensidige overenskomster om regulering av internpriser mellom foretak med interessefellesskap er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1***Skatter som omfattes av overenskomsten**

Denne overenskomst får anvendelse på inntektskatter.

*Artikkel 2***Definisjoner**

1. I denne overenskomst, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen:
 - a) betyr uttrykket «part» De britiske jomfruøyene eller Norge slik det fremgår av sammenhengen;
 - b) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann, sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - c) betyr «De britiske jomfruøyene» territoriet Jomfruøyene slik det fremkommer av The Virgin Islands Constitution Order 2007;
 - d) uttrykket «bosatt i en part» betyr:

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tillegsoverenskomster

- i. in Norway any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;
 - ii. in the British Virgin Islands, an individual ordinarily resident in the British Virgin Islands, and a company, partnership or other entity created under the laws of the British Virgin Islands; provided that an entity created under the laws of the British Virgin Islands shall not be deemed to be resident in the British Virgin Islands unless its effective management is carried on in the British Virgin Islands;
 - e) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;
 - f) the term «enterprise of a Party» mean an enterprise carried on by a resident of a Party;
 - g) the term «competent authority» means
 - i. in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;
 - ii. in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.
- i. i Norge, enhver person som i henhold til lovgivningen i denne part er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert annet lignende kriterium, uttrykket omfatter imidlertid ikke personer som er skattepliktig i denne part bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne part;
 - ii. i De britiske jomfruøyene, en fysisk person som er ordinært bosatt i De britiske jomfruøyene, og et selskap, interessentskap eller annen enhet stiftet i henhold til lovgivningen i De britiske jomfruøyene; forutsatt at en enhet stiftet i henhold til lovgivningen i De britiske jomfruøyene ikke skal anses som bosatt der dersom dennes virkelige ledelse ikke utføres i De britiske jomfruøyene;
 - e) «foretak» benyttes om enhver form for virksomhet;
 - f) betyr «foretak i en part» et foretak som drives av en person som er bosatt i en part;
 - g) betyr «kompetent myndighet»:
 - i. i De britiske jomfruøyene, finansministeren eller den person eller myndighet som har skriftlig fullmakt fra ham;
 - ii. i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren
2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

Where:

- (a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party, and in either case conditions are made

Artikkel 3

Prinsipper for regulering av inntekt mellom foretak med interessefellesskap

I tilfelle hvor:

- (a) et foretak i en part deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen part, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en part og et foretak i den annen part, skal følgende gjelde; dersom det i slike tilfeller mellom to

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 4

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years of the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 5

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of

foretak blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville tilfalt et av foretakene, men som i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i dette foretakets fortjeneste.

Artikkel 4

Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener at prinsippene i artikkel 3 ikke er overholdt, i ethvert tilfelle som denne overenskomst gjelder for, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den part hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse parters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i artikkel 3. Denne parts kompetente myndigheter skal da uten opphold informere den kompetente myndighet i den annen part.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen part med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i partenes interne lovgivning.
3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
4. Partenes kompetente myndigheter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Artikkel 5

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettiende dag etter den siste av de datoer hver av partene har gjort kjent for den annen part at de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført. Overenskomsten skal deretter ha virkning med hensyn til skatter av inntekt som vedkommer

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og De britiske jomfruøyene, undertegnet i København 18. mai 2009, med tilleggsoverenskomster

the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 18th may 2009 between the Kingdom of Norway and the British Virgin Islands for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 6

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.
2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the Kingdom of Norway and the British Virgin Islands for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of
Norway:

For the Government of
the British Virgin Islands:

ethvert skatteår som følger etter den første januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.

2. Uansett punkt 1 i denne artikkel, skal overenskomsten bare ha anvendelse såfremt overenskomsten undertegnet den 18. mai 2009 mellom Kongeriket Norge og De britiske jomfruøyene om utveksling av opplysninger i skattesaker har virkning.

Artikkel 6

Opphør

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en part. Hver av partene kan minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatter som vedrører ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det år som følger etter utløpet av seks månedersperioden.
2. Uansett punkt 1 i denne artikkel, skal denne overenskomst opphøre, uten varsel om dette, på den dato overenskomsten undertegnet den 18. mai 2009 mellom Kongeriket Norge og De britiske jomfruøyene om utveksling av opplysninger i skattesaker opphører.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i København den 18. mai 2009 på det engelske språk.

For Kongeriket Norges regjering: For regjeringen i De britiske jomfruøyene:
